Porównanie tłumaczeń Wyjścia 23:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ustanowię twoją granicę od Morza Czerwonego do Morza Filistynów i od pustyni aż do Rzeki,\* bo oddam w wasze ręce mieszkańców\*\* tej ziemi i wypędzisz ich sprzed swego oblicza.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I ustanowię twe granice od Morza Czerwonego po Morze Filistyńskie i od pustyni aż po Rzekę, bo wydam w wasze ręce mieszkańców tej ziemi, a wy ich z niej wypędzicie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ustanowię twoje granice od Morza Czerwonego aż do Morza Filistynów, od pustyni aż do rzeki. Oddam bowiem w wasze ręce mieszkańców tej ziemi, a ty wypędzisz ich sprzed twego oblicza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A położę granice twoje od morza czerwonego aż do morza Filistyńskiego, a od puszczy aż do rzeki; bo podam w ręce wasze obywatele ziemi, i wypędzisz je od oblicza twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A granice twoje położę od morza czerwonego aż do morza Palestyńskiego a od puszczej aż do rzeki; podam w ręce wasze obywatele ziemie i wyrzucę je od oczu waszych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ustanowię granice twego kraju od Morza Czerwonego do Morza Filistyńskiego, od pustyni aż do Rzeki. Oddam w ręce wasze mieszkańców tego kraju, a ty ich przepędzisz spośród was. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ustanowię też granicę twoją od Morza Czerwonego do Morza Filistyńczyków i od pustyni aż do Rzeki, bo oddam w ręce wasze mieszkańców tej ziemi i wypędzisz ich sprzed oblicza swego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ustanowię twoją granicę od Morza Sitowia aż do Morza Filistynów i od Pustyni aż do Rzeki, bo wydam w twoje ręce mieszkańców tej ziemi i wypędzisz ich sprzed siebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozciągnę twoje granice od Morza Czerwonego aż po Morze Filistynów, od Pustyni Arabskiej aż do Eufratu, gdyż oddam w twoją moc mieszkańców tej krainy, a ty wypędzisz ich przed sobą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A granicę twoją ustalę od Morza Czerwonego do Morza Filistynów i od pustyni aż do [wielkiej] Rzeki. Wydam bowiem w wasze ręce mieszkańców tej ziemi, a ty wygnasz ich przed sobą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ustanowię twoje granice od Morza Trzcinowego do Morza Plisztyckiego, od pustyni do rzeki [Eufrat], bo wydam w wasze ręce mieszkańców kraju i wygnasz ich sprzed siebie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І покладу твої границі від Червоного моря до Филистимського моря, і від пустині до великої ріки Евфрату. І віддам у ваші руки тих, що сидять на землі. І віджену їх від тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I ustanowię twoją granicę od morza Sitowia do morza Pelisztinów, i od puszczy aż do rzeki; bowiem oddam w wasze ręce mieszkańców tej ziemi, więc wypędzisz ich sprzed twojego oblicza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A ja ustanowię twoją granicę od Morza Czerwonego do morza Filistynów i od pustkowia do Rzeki; gdyż dam w waszą rękę mieszkańców tej ziemi i ty wypędzisz ich przed sobą. |

1. 1) Rzeki : (1) do Eufratu; (2) do Nahr el Kebir pomiędzy Libanem a Syrią, <x>20 23:31</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg GK: wszystkich mieszkańców. [↑](#footnote-ref-3)